

## JUMALATEENISTUSED PÜHAPÄEVITI KELL II

- 07.09 Jutlus: Leho Paldre  
14.09 Jutlus: Leho Paldre  
21.09 Jutlus:  
28.09 Jutlus: Tõnu Lehtsaar



## 14.09 ÕUNAÕUEPÄEVAD

Tähtvere linnaosa kodukohvikute päev  
Kolgata pargikohvik avatud alates kl 12.30

Algas Alfa kursus

Alates 23. septembrist teisipäeviti kl 18.15–20.30  
Liituda saab ka 30. septembril ja 7. oktoobril

Alfa

Tule ja tutvu ristiusu põhitõdedega

## LASTELE JA NOORTELE

- Pühapäevakool 3–11aastastele P kell 11 (v.a kuu 1. pühapäeval)
- Juunioride õhtud N kell 18
- Noorteõhtud R kell 18.30

## PEREKONDLIKUD TEATED

Kihlunud on ja soovivad astuda kristlikku abiellu  
Andreas Valk ja Lisete Roosimaa.

Telefon: 5558 7098  
E-post: pastor@kolgata.ee  
Koduleht: www.kolgata.ee  
Facebook: Kolgata kogudus  
youtube.com/KolgataKogudus

Address:  
Veski 40  
50409 Tartu

LHV: EE11 7700 7710 0114 3596  
SEB: EE34 1010 1520 0181 0001  
SWED: EE66 2200 2210 1817 7924  
Saaja: Tartu Kolgata Baptistikogudus  
Selgitus: Annetus

Uudiskirja toimkond  
Mare Sumberg  
Leho Paldre  
Kerli Valk  
Kujundas  
Külli Prillop

September 2025 • Kolgata kogudus  
**UUDISKIRI**



## Iga kristlane on kalur



Matteuse evangeeliumi 4. peatükis loeme, kuidas Jeesus kutsus esimesed jüngrid: „Ja Galilea järve randa pidi kõndides nägi Jeesus Siimonat ja tema venda Andreast noota järve heitvat, nad olid ju kalurid. Ja Jeesus ütles neile: „Järgnege mulle ja ma teen teist inimesepüüdjad!” Ja nad jätsid kohe oma võrgud sinnapaika ning järgnesid talle.”

Siimon Peetrus ja Andreas olid esimesed, keda Jeesus kutsus oma jüngriteks. Lugeja on järgmine paljude seas, keda Jeesus kutsub veel tänagi. Jeesus nimetas loetud tekstis, et ta teeb neist inimesepüüdjad. Paistab, et seos kalapüügiga on ilmne, kuid eks selline nimetus sobib ka neile, kes kalapüügimaailmas selle otseses mõttes hoopis vähik on. Kristlane on inimesepüüdja, kalur, vaimulik töötaja. Iga kristlane on seda.

Kui inimene julgeb nimetada end kristlaseks, anda oma elu elavale Jumalale, siis sellega kaasneb teatud eesõigus, kuid ka teatud vastutus. Kristlasel on eesõigus esindada Jumalat, kuhu iganes ta peaks minema – nagu riigi diplomaat välisreisil teiste ametnikega kohtumas. Eesõigus laieneb nii kõige nooremale koguduse liikmele kui ka kõige väärikamas vanuses olevale. Ei ole nii, et vaimulikkude tööd teeb ainult pastor, juhatuse esimees, noortejuht või eestpalvetoa juhataja. Iga kristlane on vaimuliku töö tegija. See on kristlase eesõigus ja ka tema vastutus – esindada Jumalat.

Siim Kork, noortejuht, pastori abi



Aastal 1739 trükiti esimene eestikeelne Piibel. Aastaks 2039 plaanitakse välja anda uus tõlge. Selleks on Tartu Ülikoolis tööd alustanud 9-liikmeline tõlkijate rühm koos hulga nõuandjatega. Tõlgitakse algkeeltest: Vana Testamenti vanaheebrea ja aramea keelest, Uut Testamenti vanakreeka keelest.

## Milleks uus piiblitõlge?

Praegu kasutuses olev tõlge valmis 1968. aastal. Nii mõnigi on küsinud minu kui piiblitõlkija käest, et milleks meile üldse uut tõlget vaja. Sellele küsimusele on võimalik vastata lihtsalt või põhjalikult. Lihtne vastus oleks, et iga põlvkonna vältel meie emakeel paratamatult muutub. On sõnu, mida kasutatakse vähem ja mille tähendus on ähmastumas. Samas tuleb keelde uusi sõnu, mis on paremini arusaadavad.

Põhjalikum ja sisulisem vastus on, et piiblitekstiga peaks süvitsi tegelema iga põlvkond – nii selle ilu kui ka valuga. Seda tehes ei unusta me suurt tööd, mida meie eelkäijad on teinud, et Pühakiri oleks loetav ka meie kaunis eesti keeles.

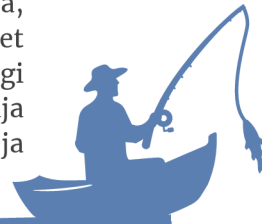
Mäletan ilusat vestlust sarnasel teemal oma doktoritöö juhendaja, uue piiblitõlke eestvedaja Urmas Nõmmikuga. Meie täheldus oli, et humanitaarteadustes (eriti usuteadustes) on väga raske midagi radikaalselt uut väita ja avastada, kuid ikkagi on igal põlvkonnal vaja oma usuteadlasi – et hoida elus usuteaduslikku mõttelugu ja sõnastada tuntud tõdesid viisil, mis kõnetab ka tänapäeva inimest.

## Mida läheb vaja uue piiblitõlke jaoks?

Esiteks on selleks vaja teadust. Ei piisa lihtsalt siirast usust ja tahtmisest (kuigi ka sellel on oluline roll). Tõlketöö on teadustöö, mis nõuab teadmisi ajaloo, keeltest, kultuurist ja teoloogiast. Sisuliselt on vaja kõiketeadjat, et Piiblit edukalt tõlkida, ja just seetõttu ongi meie meeskond mitmekesine. Teaduse vajadus tuleb eriti ilmsiks, kui mõista, et piiblitekst, mida loeme, on erinevate ürikute põhjal rekonstrueeritud tekst. Piiblit ei tõlgita ühe kindla teksti põhjal. Aluseks on mitmed vanad käsikirjad, mis vahel erinevad üksteisest. Tõlkija peab mõistma neid erinevusi ja tegema teadliku valiku, millist teksti järgida. Näiteks Joeli raamatu 1:17 salmis (*Seemneivad mulla all on tahkunud kõvaks, tagavarad on rüüstatud; aidad on lammutatud, sest vili on ikaldunud*) on neli haruldast vanaheebrea sõna, mida mujal Piiblis ei esine. Vanaheebrea keelt ei kõnele tänapäeval enam ükski rahvas, seega ei saa niisuguste sõnade tähendusi üheltki emakeelselt kõnelevalt küsida. Üks võimalus nende sõnade tähendus kindlaks teha on vaadata nende vasteid esimeste sajandite piiblitõlgetest kreeka ja ladina keelde. Paraku pole need tõlked alati täpsed ja sõnasõnalised. Näiteks Joel 1:17 algus vanast kreeka Piiblist tõlkides oleks *Mullikad on lautades*. Eriti keerulistel juhtudel tuleb sõnade tähendusi otsida samast sõnast tuletatud muude sõnade abil, seda nii vanaheebrea kui ka selle sugulaskeeltes.

Piiblitekst vajab põhjalikku läbitöötamist, et saada võimalikult tõetruu tõlge. Just sellise töö tulemusel on kogudusel võimalik lugeda Jumala antud ilmutust, et selle kaudu Teda tundma õppida.

*Sander Tulk, diakon, juhatuse liige*



31. augustil õnnistati lastetöö juht Paula Tomson



Noortejuht Siim Kork täidab 17. augustist ka pastori abi ülesandeid